

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Feuille ne flour ne vaut riens en chantant >  
Tradizione manoscritta > CANZONIERE U

---

# CANZONIERE U

- letto 244 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_fran%C3%A7ais\\_dit\\_de\\_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s\\_\\_btv1b60009580\\_249.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b60009580_249.jpeg)



# Edizione diplomatica

[c. 121r]

|                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_55.jpg</p> | <p>Foille ne flors ne valt riens anchantant. ke p(ar) de faus sont plait de flaboeir. (et) por dire sus sa vilai(n)ne gent. ke mains mals font m(u)lt. souant desploeir ie ne chans pais por as anbanoeir. mais por mon cuer faire vn poc plus ioiant. cuns malades an ga rist bien souant. p(ar) un confort cant il ne puet maingier.</p> |
| <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_62.jpg</p> | <p>Se ie li di dame ie uos ains tant<br/>elle dirait ie la voil angignier. (et) ie lains plus ke</p>                                                                                                                                                                                                                                       |

[c. 121v]

|                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_42.jpg</p>                                                                                                    | <p>nule rien viuant. se donst deus lou sien cors anbrasier<br/>car cest la riens ke iains plus (et) tien chier. (et) se ian seus p(ar) iurs (et) esciant. om me douroit traîner tout auant. (et) puis pandre plus halt ca vn clochier.</p>                                                                                       |
| <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4_32.jpg</p>                                                                                                    | <p><b>Bien</b><br/>sai deuoir ma dame an emmet cent. (et) plus aseis.<br/>cest por moi corresier. (et) ie na pais ne cent ne har demant car anver li mosier derainier. il mi fat cuer ke mi douroit aidier. ne parolle datrui ni valt nia(n)t can fera ieu consilliez moi amant. li keils ualt miez ou p(ar)leir ou laissier</p> |
| <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b60009580_250.jpg</p> | <p><b>Ki</b> voit uenir son anemin corrant. por traire<br/>ali grant siete dacier. bien se douroit destorneir an fuant. (et) garantir cil peoit de ]lacier[[1] larchier mais cant plus vient amoi lancier. moi(n)s la</p>                                                                                                        |
| <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b60009580_250.jpg</p> | <p>redoute cest folie trop grans. casi resoit son cop an tre la gent com ie fuise tous sous an (un) uer</p>                                                                                                                                                                                                                      |

[c. 122r]

[1] Il copista commette un errore di ripetizione, reiterando la lezione *lacier* presente due versi prima, favorito dalla prossimità grafica e fonetica tra la lezione erronea e la corretta *larchier* (il medesimo errore è del resto commesso da B, Mt, O). Il copista di U tuttavia se ne avvede e corregge mediante depennamento.

- letto 229 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Foille ne flors ne valt riens anchantant. ke p(ar) de faus sont plait de flaboeir. (et) por dire sus sa vilai(n)ne gent. ke mains mals font m(u)lt souant desploeir ie ne chans pais por as anbanoeir. mais por mon cuer faire vn poc plus ioiant. cuns malades an garist bien souant. p(ar) un confort cant il ne puet maingier.      | Foille ne flors ne valt riens an chantant<br>ke par defaus, sont plait, de flaboeir<br>et por dire sus sa vilainne gent<br>ke mains mals font mult sovant desploeir<br>Je ne chans pais por as anbanoeir,<br>mais por mon cuer faire un poc plus joiant,<br>c'uns malades an garist bien sovant<br>par un confort, cant il ne puet maingier.  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Se ie li di dame ie uos ains tant<br>elle dirait ie la voil angignier. (et) ie lains plus ke nule rien viuant. se donst deus lou sien cors anbrasier<br>car cest la riens ke iains plus (et) tien chier. (et) se ian<br>seus p(ar) iurs (et) esciant. om me douroit traîneir tout<br>auant. (et) puis pandre plus halt ca vn clochier. | Se je li di: "Dame, je vos ains tant",<br>elle dirait je la voil angignier,<br>et je l'ains plus ke nule rien vivant,<br>se donst Deus lou sien cors anbrasier!<br>Car c'est la riens ke j'ains plus et tien chier,<br>et, se j'an seus parjurs et esciant,<br>om me dovroit traîneir tout avant<br>et puis pandre plus halt c'a un clochier. |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Bien<br>sai deuoir ma dame an emmet cent. (et) plus aseis. cest por moi corresier. (et) ie na pais ne cent ne har<br>demant car anver li mosice derainier. il mi fat cuer ke mi douroit aidier. ne parolle datrui ni valt<br>nia(n)t<br>can fera ieu consilliez moi amant. li keils ualt miez ou p(ar)leir ou laissier                 | Bien sai de voir ma dame an emmet cent<br>et plus aseis: c'est por moi corresier.<br>Et je n'ai pais ne cent ne hardemant<br>car anver li m'osice derainier.<br>Il m'i fat cuer, ke mi dovroit aidier,<br>ne parolle d'atrui n'i valt niant.<br>Can fera je? Consilliez moi, amant!<br>Li keils valt miez, ou parleir ou laissier?            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>K</b>i voit uenir son anemin corrant. por traire<br/> ali grant siete dacier. bien se deuroit destorneir<br/> an fuant. (et) garantir cil peoit de ]lacier[ larchier<br/> mais cant plus vient amors amoi lancier. moins la<br/> redoute cest folie trop grans. casi resoit son cop<br/> antre la gent com ie fuise tous sous an (un) uer<br/> gier</p> | <p>Ki voit venir son anemin corrant,<br/> por traire a li grant siete d'acier,<br/> bien se devroit destorneir an fuant<br/> et garantir, c'il peoit, de l'archier,<br/> mais, cant plus vient amors a moi lancier<br/> moins la redoute, c'est folie trop grans,<br/> c'asi resoit son cop antre la gent,<br/> com je fuise tous sous an un vergier.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- letto 196 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-u-57>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f249.item>